

ABSTRACTS INHALTSANGABEN

Fifty years of the current Hungarian National Bibliography

BÉNYEI Miklós

The National Széchényi Library (NSZL) issued the first number of the current Hungarian National Bibliography (HNB) fifty years ago, in 1946. Somewhat later the Repertory of Hungarian Journals (RHJ) was also started. The historic survey of the bibliographies was prepared for the anniversary. The first issue of HNB contained in UDC order bibliographic data of books, printed music and maps printed in Hungary and submitted as legal deposit copies. RHJ appeared as a supplement to HNB, also in decimal system. Focusing on current, up-to-date thematic information on new documents was a merit of the NSZL's venture. On the level of library policy it was first declared in 1956, during the preparation of the library act, that the national library was responsible for the preparation of the national bibliography. However, it was made clear only on the 1961 conference on bibliography that national bibliographies make up a system. Separate booklets were issued for textbooks, printed music, Hungarica, and the acquisition aid entitled Új Könyvek (New Books) was also started. Annual cumulations were prepared. Editors had been involved in standardisation projects, and computerisation of the bibliographic system was prepared in the 1970s. Lack of financial resources has always hindered development and daily work as well. Computerisation made the renewal of the contents, structure and form of the system indispensable. The division of labour, and cooperation also required rethinking in order to ensure complete coverage of the national registration. (pp. 391-402)

On the advancement of library and information training

KOKAS Károly

The article examines library work, altered according to the expectations of the information society, and the training of librarians is surveyed in the light of this. New pieces of knowledge should be built on traditional elements, though these also need improvement. It is fundamental how deeply and in what way computer technology should be taught. The aim is to train good practising librarians, therefore practical training should give the core of the curriculum. Four main fields are suggested for incorporation into training: information science, information systems, information processing, and information management. The main themes included in the four fields are presented in the rest of the article. (pp. 403-413)

„Hungarian Law Factory” between 1990 and 1994. MPs' habits of information gathering

HARASZTI Pálné

In spring, 1994 the MP Information Services Department of the Library of Parliament made a series of interviews on the reception of MP information services started in 1991. 21 of the 80 MPs asked for the interview were willing to answer questions regarding a) the type and source of information

used by MPs, b) the role of the Library of Parliament, c) their expectations concerning the services. It turned out from the analysis of answers that expert papers for preparing decisions were needed most. However, current and retrospective Hungarian parliamentary documents were used less, and there was even less interest in foreign parliamentary materials. Hungarian legal regulations were consulted very infrequently, but half of the MPs asked mentioned the use of foreign legal compilations. All of them browse the national press every day, and electronic mass media are also popular. The slow fulfilment of interlibrary lending requests was mentioned as the negative side of library use, while easy-to-use online databases and reference services were found useful and good. MPs were also satisfied with the collection of the library, and found copying important beside online searching from among the services offered by the library. In their opinion the library would stand international comparison as well. The ideas and experiences of MPs will be considered in preparation for the next parliamentary period. (pp. 414-426)

Analytic processing of translations in the National Foreign Language Library

KOMÁROMI Sándor

The analytic processing of pieces of literature in the National Foreign Language Library, looking back on several decades' history, is revived on the computer after its forced suspension. The new phase of processing, started in 1992, is highly selective both from the source, and from the publication point of view (ca. 50 core periodicals as sources, ca. 700 relevant new translations). Peculiar features of data records elaborated by combining the elements of ISO and ISBN standards are the following: designation of subgenre, sometimes original language title and source, in the case of component parts data of the parent document. Further features: multi-element citation field (e.g. in the case of poems), summary, resource fidelity. The structure of the program, subject indexing covering fundamental genre, as well as comprehensive linguistic-geographical subject indexing make searching for the name of author, Hungarian, original and full title, genre, name of translator, title of Hungarian source, language of publication and geographical names of the unit possible. In addition to active services, the library considers the preparation of other forms of service such as a printed bibliography, etc. (pp. 427-429)

Professionals in Hungarian children's libraries in the middle of the 1990s

SUPPNÉ TARNAY Györgyi

The author carried out a questionnaire survey in 1995 regarding the status of children's libraries working in county (type A) and town (type B) public libraries. In the given period there were 273 type A and B service points in Hungary, however, only 7.3% of these offered services for children. Children's departments had 451 full-time staff positions available, i.e. 1.2 librarians per service point in the capital, and 1.7 in the country. There is no differentiation in the payroll of children's librarians, and in 9 counties there is no university graduate

working in children's services. So far as special training is concerned: the rate of professional children's librarians is 20%. The number of those participating in further training is relatively high in spite of the fact that these forms of training usually have to be paid for. The Children's Librarians' Section of the Association of Hungarian Librarians makes efforts for supporting the participation of children's librarians in further training. Children's librarians are in a handicapped position as compared to those working in adult services, too. Children's librarians have to brake out from their local isolation and should stand for their interests more categorically. (pp. 430-438)

The way of development in Csongrád county MAJTÉNYINÉ TÚRI Katalin

There has been a good working relationship between town libraries and Somogyi Library. They have formed a professional community in the shaping of regional perspective, professional information exchange, and they struggle for material and moral advantages together. Some concrete forms of co-operation: common applications, organisation of study tours, presentations, participation in making tenders, etc. (pp. 439-441)

Abroad

VIRÁGOS Márta: French university libraries in the development of higher education

(pp. 443-457)

KISS Jenő: Centenary and summit. The New York Public Library is a hundred years old

(pp. 458-461)

KOVÁCS (D.) Katalin - VÁLYI Gábor - FOGARASSY Miklós: Dialogue of partners. An account of the conference „Dialogue of East European Partners”. (6-8. November 1995, Budapest)

(pp. 462-465)

KOLTAY Tibor: From online databases to Internet. Subjective review based on papers from the Online 95 conference

(pp. 466-468)

TRANIELLO, Paolo: Library legislation reform in Central Europe: needs and expectations. An overview of library legislation in Western Europe

(Abstr.: Orbán Éva)(pp. 469-474)

Questionnaire on management styles

(Transl.: Mikulás Gábor) (pp. 475-478)

Book reviews

125 years of service for legislation and not only for legislation

JÓNÁS Károly - VEREDY Katalin: Az Országgyűlési Könyvtár története 1870-1995

(Rev.: Futala Tibor)(pp. 479-481)

Cultural heritage and information society

RÓZSA György: Kulturális örökség és információs társadalom

(Rev.: M. Fülöp Géza)(pp. 482-483)

Staff is the main strength of libraries...

Strategic planning, marketing, TQM. (Ed. by the Chamber of Libraries and Information Centres)

(Rev.: M. Fülöp Géza) (pp. 484-485)

Quality and performance

Quality issues in the library and information services...

(Rev. M. Fülöp Géza) (pp. 485-486)

Selected accession list of the Library Science Library

(pp. 487-492)

From foreign journals (Abstracts)

(pp. 493-571)

INHALTSANGABEN

Fünzig Jahre der laufenden Ungarischen Nationalbibliographie

BÉNYEI Miklós

Vor 50 Jahren, 1946 hat die Széchényi Nationalbibliothek (OSZK) die erste Nummer der laufenden Ungarischen Nationalbibliographie (MNB) und etwas später das Repertorium der Ungarischen Zeitschriften (MFR) herausgegeben. Das erste Heft hat die Angaben von in Ungarn gedruckten, als Pflichtexemplare eingekommenen Büchern, Musikalien und Karten registriert, in auf UDK-Zahlen basierten Gruppen. Das Repertorium erschien als Beilage der MNB, in einem ähnlichen UDK-System. Es war die Würde des Unternehmens der OSZK, dass sie laufend und rasch inhaltliche Auskunft über die neuen Dokumente angeboten hat. Auf der bibliothekspolitischen Ebene wurde es bei der Vorbereitung des Bibliotheksgesetzes (1956) formuliert, dass die Nationalbibliogra-

phie zur Aufgaben der Nationalbibliothek gehört. An der bibliographischen Sitzung von 1961 wurde es aber eindeutig, dass die verschiedenen Teile der Nationalbibliographie ein System bilden. Die Hefte mit Lehrbüchern, Musikalien, Hungarika-Materialien folgten aufeinander, die Erwerbungshilfe Neue Bücher (Új Könyvek) begann zu erscheinen, und auch die jährlichen Kumulationen wurden vorbereitet. Die Redaktionen haben sich den Standardisierungsprogrammen angeschlossen, und in den 70-er Jahren wurde es mit der Vorbereitung der EDV-Anwendung im bibliographischen System begonnen. Die Knappheit der finanziellen Mittel hat schon damals und auch seitdem die Arbeiten und die Entwicklungen erschwert. Bei der Computerisierung sollte das System inhaltlich, strukturell und seine Form betreffend erneut, und die Arbeitsteilung zwischen Bibliotheken, ihre Zusammenarbeit durchgedacht werden, um die Vollständigkeit der nationalen Registrations sichern zu können. (S. 391-402)

Gedanken zur Erneuerung der Ausbildung von Bibliothekaren und Informationsfachleuten

KOKAS Károly

Die Bibliotheksarbeit und infolgedessen auch die Bibliothekerausbildung hat sich den Erwartungen der Informationsgesellschaft entsprechend geändert. Es ist zweckmässig, die neuen Kenntnisse auf die traditionellen Elemente basierend in die Ausbildung einzubauen, obwohl auch die traditionellen Elemente der Ausbildung umgestaltet werden sollen. Es ist eine Grundfrage, in welcher Tiefe und Weise Rechentechnik unterrichtet werden sollte. Das Ziel ist es, gute praktische Fachleute auszubilden, dazu ist aber mehr Praxisorientierung notwendig. Die vier wichtigste Gebiete, die in die Ausbildung eingeschlossen werden sollen, sind die folgenden: Informationswissenschaft, Informationssysteme, Informationsverarbeitung und Informationsmanagement. Im weiteren wird der Inhalt der wichtigsten Themenkreise beschrieben. (S. 403-413)

Die Gewohnheiten der Informationsbeschaffung von Parlamentsabgeordneten, 1990-1994.

HARASZTI Pálné

Im Frühling 1994 hat die Abteilung Information für Parlamentsabgeordneten der Parlamentsbibliothek eine Reihe von Interviews gemacht, über den Empfang ihrer Informationsdienstleistungen, die seit 1991 zur Verfügung stehen. Von den 80 Befragten waren 21 bereit, an den Interviews teilzunehmen. Die Fragen bezogen sich auf a) den Typ und Quellen der von den Abgeordneten benutzten Informationen, b) die Rolle der Parlamentsbibliothek, c) die auf die Dienstleistungen gesetzten Erwartungen. Aus der Analyse der Antworten hat es sich herausgestellt, dass das grösste Bedürfnis für die Expertenmaterialien für Entscheidungsvorbereitung besteht, während die laufenden und retrospektiven Parlamentsmaterialien weniger benutzt werden, und noch niedriger war das Interesse für die ausländischen Parlamentsmaterialien. Das geschriebene ungarische Rechtsmaterial war selten benutzt, die ausländischen Rechtsquellen waren aber

von der Hälfte der Antwortenden erwähnt. Alle lesen laufend die nationale Presse, und auch die elektronischen Massenmedien sind populär. Als Negatives war die Langsamkeit der Erfüllung der Fernleihwünsche, als Positives die gut benutzbaren Online-Datenbanken und das Auskunftsservice erwähnt. Die Benutzer waren auch mit der Sammlung der Bibliothek zufrieden; neben den Online-Recherchen hielten sie die Bereitstellung von Kopien für wichtig. Nach ihrer Meinung kann die Bibliothek auch im internationalen Vergleich standhalten. Die Bibliothekare werden die Meinung von Abgeordneten im nächsten Parlamentszyklus berücksichtigen. (S. 414-426)

Analytische Erschließung von literarischen Übersetzungen in der Zentralbibliothek für Fremdsprachige Literatur

KOMÁROMI Sándor

Die Erschließung, in der Bibliothek bereits in den 70-er Jahren eingeführt, erfährt jetzt ihre Erneuerung auf EDV-Grundlage. Die ab 1992 eingeleitete Verarbeitung basiert sich auf ca. 50 periodischen Hauptquellen von literarischem Material, und umfasst etwa 700 gattungsspezifische Erschließungseinheiten von neuen Übersetzungen. Als spezifische Elemente der Titelaufnahmen gelten: die genaue Gattungsbezeichnung, nach Möglichkeit die Angabe der Originalquelle und des Originaltitels bzw. die Angaben des Werkganzen von Textfragmenten. Die besondere Form der zusammenfassenden Titelaufnahme fällt einander angeschlossenen, zyklischen (vor allem lyrischen) Texten zu. Die Hauptlinie der Sacherschließung geht, durch eine entsprechende sprachgeographische Schlagwortsequenz, nach den Originalsprachen und den geographischen Orten (Land, Region) der Übersetzungstexten. Sacherschließung und Inhalt der Titelaufnahmen ermöglichen somit die Suche unmittelbar nach Autor, Übersetzungs- und Originaltitel, Übersetzer, Textgattung, Originalsprache und Sprachort. Als aktive Dienstleistung (in Vorbereitung) kommen verschiedene, gedruckte und andere Formen ins Wort. (S. 427-429)

Die Versorgung mit Fachleuten in ungarischen Kinderbibliotheken in der Mitte der 90-er Jahre

SUPPNÉ TARNAY Györgyi

1995 wurde eine Fragebogenerhebung über die Lage der Kinderbibliotheken der Komitats- und Stadtbibliotheken durchgeführt. Damals arbeiteten insgesamt 273 solche Dienststellen in Ungarn, aber nur in 7,3% von ihnen gab es eine Kinderbibliothek. 451 hauptamtliche Stellen standen für Kinderdienst zur Verfügung, d.h. 1,2 Stellen per Dienststelle in der Hauptstadt und 1,7 Stellen auf dem Lande. Zur Einstufung von Kinderbibliothekaren gibt es keine differenzierte Anordnung; in 9 Komitaten gibt es gar keine Diplom-Bibliothekare mit Universitätsabschluss im Kinderdienst. Der Anteil von Bibliothekaren, die speziell für die Kinderbibliotheksarbeit ausgebildet waren, war 20%. Verhältnismässig viele Kinderbibliothekare nehmen an beruflicher Weiterbildung teil, obwohl man für die meisten Formen der Ausbildung schon

die Selbstkosten bezahlen muss. Die Sektion Kinderbibliothekare des Vereins Ungarischer Bibliothekare bestrebt sich, die Teilnahme von Kinderbibliothekaren an Weiterbildung zu unterstützen. Kinderbibliothekare sind benachteiligt auch im Vergleich zu ihren Kollegen, die mit Erwachsenen arbeiten. Um diese Lage zu verändern, sollen die Kinderbibliothekare aus ihrer Isoliertheit heraustreten und ihr Interesse mehr nachdrücklich vertreten. (S. 430-438)

Der Weg der Entwicklung in Komitat Csongrád

MAJTÉNYINÉ TÚRI Katalin

Die Stadtbibliotheken und die Somogyi-Bibliothek (eine Komitatsbibliothek) in Komitat Csongrád haben schon lange gute Arbeitsbeziehungen. Sie formen eine gemeinsame berufliche Allianz, um die regionale Anschauung, den beruflichen Informationsaustausch zu gestalten, und für finanzielle und geistige Vorteile gemeinsam aufzutreten. Einige konkrete Formen ihrer Zusammenarbeit: gemeinsame Bewerbung auf Ausschreibungen, Organisation von Studienreisen, Demonstrationen, Teilnahme an Wettbewerben usw. (S. 439-441)

Ausblick

VIRÁGOS Márta: Die Rolle der französischen Universitätsbibliotheken in der Entwicklung der Hochschulausbildung

(S. 443-457)

KISS Jenő: Hundertjahrfeier und Gipfeltreffen. Hundert Jahre der New York Public Library

(S. 458-461)

KOVÁCS (D.) Katalin - VÁLYI Gábor - FOGARASSY Miklós: Dialog von Partnern. Bericht über die Konferenz „Dialogue of East European Partners“ (Budapest, 6-8. November 1995)

(S. 462-465)

KOLTAY Tibor: Von Online-Datenbanken zum Internet. Subjektive Rundschau aufgrund der Materialien der Online '95 Konferenz

(S. 466-468)

TRANIELLO, Paolo: Reforming library legislations in Central Europe: needs and expectations. Review of library legislations in Western European countries.

Reform der bibliothekarischen Gesetzgebung in Mittel-Europa: Bedürfnisse und Erwartungen. Überblick der bibliothekarischen Gesetzgebung in West-Europa. (Zusammenf.: Orbán Éva) (S. 469-474)

Fragebogen über Management-Stile

(Übers.: Mikulás Gábor) (S. 475-478)

Buchbesprechungen

125 Jahre im Dienst der Gesetzgebung. Geschichte der Parlamentsbibliothek, 1870-1995

JÓNÁS Károly - VEREDY Katalin: Az Országgyűlési Könyvtár története 1870-1995.

(Rez.: Futala Tibor) (S. 479-481)

Kulturelle Erbe und Informationsgesellschaft

RÓZSA György: Kulturális örökség és információs társadalom

(Rez.: M. Fülöp Géza) (S. 482-483)

Die wichtigste Stärke der Bibliotheken sind ihre Mitarbeiter. Strategische Planung, Marketing, TQM

Stratégiai tervezés, marketing, TQM. (Kiad. a Könyvtári és Informatikai Kamara).

(Rez.: M. Fülöp Géza) (S. 484-485)

Qualität und Leistung

Quality issues in the library and information services.

(Rez.: M. Fülöp Géza) (S. 485-486)

Auswahl aus den Neuerwerbungen der Fachbibliothek für Bibliothekswissenschaft

(S. 487-492)

Aus ausländischen Zeitschriften (Referate)

(S. 493-571)